

Walter Slaje

Kaschmir unter den Šāhmīrīden

Śrīvaras *Jaina-* und *Rājataranḡiṇī*, A.D. 1451–1486

Vier zeitgeschichtliche Herrscherviten
eines indo-persischen Sultanats



Kaschmir unter den Šāhmīrīden
Śrīvaras *Jaina-* und *Rājatarāṅgiṇī*, A.D. 1451–1486

Studia Indologica Universitatis Halensis

Band 20

Herausgegeben von

Petra Kieffer-Pülz und Andreas Pohlus, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

unter Mitwirkung von Katrin Einicke

Walter Slaje

**Kaschmir unter den Šāhmīrīden
Śrīvaras *Jaina-* und *Rājataranṅiṇī*, A.D. 1451–1486**

Vier zeitgeschichtliche Herrscherviten
eines indo-persischen Sultanats

Mit annotierter Übersetzung neu herausgegeben
von Walter Slaje

Gedruckt mit Mitteln des Seminars für Indologie und Südasienskunde
der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

CCXLVIII

© Universitätsverlag Halle-Wittenberg, Halle an der Saale 2022

Printed in Germany. Alle Rechte, auch die des Nachdrucks von Auszügen, der photomechanischen
Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten.

Umschlaggestaltung: Horst Stöllger – pixicato, Hannover
Satz und Layout: Computus Druck, Satz & Verlag Dr. Jörn Kobes

ISBN 978-3-86977-252-3

Inhalt

Zitierte Literatur	7
Einleitung	21
Śrīvara und sein Werk	21
Textherstellung	31
Orthographie und islamische Namen	38
Zur Übersetzung	40
Handlungsverlauf	42
Chronologie	47
Śrīvara: <i>Jaina-</i> und <i>Rājatarāṅgiṇī</i>	
Text und Übersetzung	49
1) Zayn al-ʿĀbidīn (1418/1420–1470)	51
2) Ḥaydar Šāh (1470–1472)	205
3) Ḥasan Šāh (1472–1484)	243
4) Maḥmūd Šāh (1484–1486)	347
Anmerkungen zur Übersetzung	457
Register	
Namen und Titulaturen	569
Toponyme	595
Kunstmotiven	617

Zitierte Literatur

- AiGr: JAKOB WACKERNAGEL, ALFRED DEBRUNNER, *Altindische Grammatik. Band 1–3.* [Nachdruck der Ausgabe] Göttingen 1896–1954.
- Akbarnāma*: Abu'l-Fazl, *The History of Akbar.* Ed. and transl. by WHEELER M. THACKSTON. Vol. 1–. [Murty Classical Library of India. 2–]. Cambridge 2015–.
- ANGERMEIER 2020: VITUS ANGERMEIER, *Regenzeiten, Feuchtgebiete, Körpersäfte. Das Wasser in der klassischen indischen Medizin.* [ÖAW Philos.-hist. Kl. 903. = Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens. 103]. Wien 2020.
- ANS: (Kalhaṇa, *Ardhanārīśvarastotra*), vgl. SLAJE 2015b.
- ĀP: (*Ādipurāṇa*). YASUKE IKARI, TAKAO HAYASHI, *Ādipurāṇa.* In: *A Study of the Nilamata – Aspects of Hinduism in Ancient Kashmir.* Ed. by YASUKE IKARI. Kyoto 1994: 83–136.
- Āpte: VAMAN SHIVARAM APTE, *The Practical Sanskrit-English Dictionary.* Rev. and enl. ed. Poona 1957. [Reprint. Kyoto 1986].
- ĀŚ: *The Kauṭīliya Arthaśāstra.* [Ed. by] R. P. KANGLE. 2. ed., Pt. 1. Sanskrit Text with a Glossary. [University of Bombay Studies. Sanskrit, Prakrit and Pali. 1]. Bombay 1969.
- AvK: Kṣemendra: *Avadānakalpalatā.* Ed. by P. L. VAIDYA. Vol. 1.2. [Buddhist Sanskrit Texts. 22]. Darbhanga 1959.
- Bahāristān: Bahāristān-i Šāhī.* A chronicle of Mediaeval Kashmir. K[ASHI] N[ATH] PANDIT [Translator]. Calcutta 1991.
- BAUCH 2017: MARTIN BAUCH, *The Day the Sun Turned Blue: A Volcanic Eruption in the Early 1460s and Its Possible Climatic Impact—A Natural Disaster Perceived Globally in the Late Middle Ages?* In: G. J. SCHENK (ed.), *Historical Disaster Experiences. Towards a Comparative and Transcultural History of Disasters Across Asia and Europe.* [Transcultural Research – Heidelberg Studies on Asia and Europe in a Global Context]. Basel 2017: 107–138.
- BERGSTRALH 2009: KAREN BERGSTRALH, *Stallions vs. Geldings as War and Riding Horses.* *Grantville Gazette* 27 (January 2010) [<https://grantvillegazette.com/article/publish-341/>; Zugriff 21.03.2021].
- BhP: (*Bhāgavatapurāṇa*). With the commentaries of Śrīdharaśvāmī [...] ed. by KRṢṆAŚAṆKARA ŚĀSTRĪ. Ahmedabad 1965.
- BILHAM 2010: ROGER BILHAM, BIKRAM SINGH BALI, M. ISMAIL BHAT, SUSAN HOUGH, *Historical Earthquakes in Srinagar, Kashmir: Clues from the Shiva Temple at Pandrethan.* *The Geological Society of America. Special Paper* 471 (2010): 1–11.
- BIRCH 2018: JASON BIRCH, *Premodern Yoga Traditions and Āyurveda: Preliminary Remarks on Shared Terminology, Theory, and Praxis.* *History of Science in South Asia* 6 (2018): 1–83.

- BOLLÉE 2015: WILLEM BOLLÉE, A Cultural Encyclopaedia of the *Kathāsarisṅāgara* in Keywords. [Studia Indologica Universitatis Halensis. 8]. Halle 2015.
- BrS: (*Bṛhatsaṃhitā*). Varahamihira's Brihat Samhita. With an English Translation and Notes by V. SUBRAHMANYA SASTRI and M. RAMAKRISHNA BHAT. Bangalore 1946.
- VAN BUITENEN 1978: The *Mahābhārata*. 4. The Book of Virāṭa. 5. The Book of the Effort. Transl. and ed. by J. A. B. VAN BUITENEN. Chicago 1978.
- CANUS 1886: CANUS [d.i. FERDINAND KARSCH], Die Honigbiene im Alten Indien. Eine kulturgeschichtliche Skizze. *Berliner Entomologische Zeitschrift* XXX, 1 (1886): 65–71.
- CASIMIR 2021: MICHAEL J. CASIMIR, Floating Economies. The Cultural Ecology of the Dal Lake in Kashmir, India. New York 2021.
- CDIAL: RALPH LILLEY TURNER, A Comparative Dictionary of Indo-Aryan Languages. London 1962–1966. Supplements 1969–1985.
- Corpus Coranicum*: Übersetzt und analysiert von ANGELIKA NEUWIRTH unter Mitarbeit von ALI AGHAEI und TOLOU KHADEMALSHARIEH, unter Heranziehung von Übersetzungen von NICOLAI SINAI. Online Version.
- COWIE 1866: W. G. COWIE, Notes on some of the temples of Kashmir, especially those not described by General A. CUNNINGHAM, in his Essay published in the Journal of the Asiatic Society of Bengal for September, 1848. *JASB* 35, 1 (1866): 91–123.
- COZAD 2015: LAURIE A. COZAD, Nāgas, in: KNUT A. JACOBSEN (ed.), Brill's Encyclopedia of Hinduism. Bd. 6. [Handbook of Oriental Studies]. Leiden 2015: 72–80.
- DEZSÓ 2005: CSABA DEZSÓ, Much Ado about Religion. By BHATTA JAYANTA. Ed. and transl. [The Clay Sanskrit Library]. New York 2005.
- DHAR 1994: KASHI NATH DHAR, Śrīvara's *Zaina Rājatarāṅgiṇī*. English translation and annotations. New Delhi 1994.
- DUTT 1898: J. C. DUTT, Medieval Kashmir. Being a reprint of the *Rajataranginis* of Jonaraja, Shrivara and Shuka, as transl. into Engl. by J. C. DUTT and publ. in 1898 A.D. under the title „Kings of Kashmira“, Vol. III. Ed. with notes, etc., by S. L. SADHU. New Delhi 1993.
- EINICKE 2017: KATRIN EINICKE, Der Bote im vormodernen Indien. Nach inschriftlichen Quellen. [Studia Indologica Universitatis Halensis. 9]. Halle 2017.
- EINOO 1994: SHINGO EINO, Analysis of the Ritual Structure in the Nīlamata. In: A Study of the Nīlamata – Aspects of Hinduism in Ancient Kashmir. Ed. by YASUKE IKARI. Kyoto 1994: 137–197.
- ELGOOD 2004: ROBERT ELGOOD, Arms and Armour from India 1400–1865. Delft 2004.
- ELMSLIE 1872: WILLIAM JACKSON ELMSLIE, A Vocabulary of the Kashmīrī Language. London 1872.
- ESPER 2017: JAN ESPER et al., Northern Hemisphere temperature anomalies during the 1450s period of ambiguous volcanic forcing. *Bulletin of Volcanology* 79,41 (2017): 1–9.
- Faces of Glory*: Faces of Glory. Kashmiri Pandit Personalities. First ed. Kashmir News Network 2002.
- FALK 2013a: HARRY FALK, Eine altindische Delikatesse. In: LUDMILLA LUTZ-AURAS, PIERRE GOTTSCHELICH (Hrsg.), Aus dem politischen Küchenkabinett. Eine kurze Kulturgeschichte der

- Kulinarik. Festschrift zum 65. Geburtstag von Professor JAKOB RÖSEL. Baden-Baden 2013: 141–150.
- Farhangnevīs*: UTO V. MELZER, *Farhangnevīs*. Materialien zu einem persisch-deutschen Wörterbuch. Hrsg. v. NOSRATOLLAH RASTEGAR. Bd 1–4. [ÖAW. Philos.-hist. Kl. Denkschriften. 339 = Veröff. zur Iranistik. 35]. Wien 2006.
- FARUQUI 2012: MUNIS D. FARUQUI, *The Princes of the Mughal Empire, 1504–1719*. Cambridge 2012.
- FAUSBØLL 1887: V. FAUSBØLL, *The Jātaka. Together with its commentary. Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha. Vol. IV*. [Nachdr. d. Ausg. 1887]. Oxford 1991.
- FISCH 1998: JÖRG FISCH, *Tödliche Rituale. Die indische Witwenverbrennung und andere Formen der Totenfolge*. Frankfurt 1998.
- FISCHER-TINÉ 2014: HARALD FISCHER-TINÉ, JANA TSCHURENEV [Eds.], *A History of Alcohol and Drugs in Modern South Asia: Intoxicating Affairs*. [Routledge Studies in the Modern History of Asia. 92]. London 2014.
- FRANKE 2005: HEIKE FRANKE, *Akbar und Ġahāngīr. Untersuchungen zur politischen und religiösen Legitimation in Text und Bild*. [Bonner Islamstudien. 12]. Schenefeld 2005.
- GARDNER 1898: ALEXANDER GARDNER, *Soldier and Traveller. Memoirs of Alexander Gardner*. Ed. by HUGH PEARSE. With an introduction by Sir RICHARD TEMPLE. Edinburgh 1898.
- GEROW 1971: EDWIN GEROW, *A Glossary of Indian Figures of Speech*. The Hague 1971.
- GiPh I–II: ERICH FRAUWALLNER, *Geschichte der indischen Philosophie*. Bd 1.2. Hrsg. v. A. POHLUS. [Geisteskultur Indiens. Klassiker der Indologie. 4.1–2]. Aachen 2003.
- GKL: *Gazetteer of Kashmir and Ladak*. Compiled under the direction of the Quarter Master General in India in the Intelligence Branch. Calcutta 1890. [Reprint. Delhi 1992].
- GODE 1960: P. K. GODE, *Studies in Indian Cultural History*. Vol. 2. [P. K. Gode Studies. 5]. Poona 1960.
- GOETZ 1969: HERMANN GOETZ, *Studies in the History and Art of Kashmir and the Indian Himalaya*. [Schriftenreihe des Südasien-Instituts der Universität Heidelberg. 4]. Wiesbaden 1969.
- GOODALL 2001: DOMINIC GOODALL, *Bhūte ‘āha’ iti pramādāt: Firm Evidence for the Direction of Change where Certain Verses of the Raghuvamśa are Various Transmitted*. ZDMG 151 (2001): 103–124.
- GOPAL 1983: RAM GOPAL, *India of Vedic Kalpasūtras*. Delhi 1983.
- GRIERSON 1911: GEORGE A. GRIERSON, *A Manual of the Kāshmīri Language*. Vol. I. Oxford 1911.
- 1915: ID., *A Dictionary of the Kashmiri Language compiled partly from materials left by the Late Paṇḍit Īśvara Kaula*. Vol. 1–4. [Bibliotheca Indica. 229, 1–4]. Calcutta 1915–1932.
- 1920: ID., *Lallā-Vākyāni, or The Wise Sayings of Lal Ded*. Ed. with transl., notes and a vocabulary by Sir GEORGE GRIERSON and LIONEL D. BARNETT. [Asiatic Society Monographs. XVII]. London 1920.
- HALBFASS 1992: WILHELM HALBFASS, *On Being and what there is. Classical Vaiśeṣika and the History of Indian Ontology*. Albany 1992.

- 2000: ID., Karma und Wiedergeburt im indischen Denken. [Diederichs Gelbe Reihe. 161]. Kreuzlingen 2000.
- HALEVI 2007: LEOR HALEVI, Muhammad's Grave. Death Rites and the Making of Islamic Society. [Reprint. New York 2011].
- HAMMER 2019: NIELS HAMMER, The Evolution of a Species-Specific Term: Old Indic *Krauñcaḥ* (*Grus grus*). *ZDMG* 169, 2 (2019): 395–407.
- HANDIQUI 1956: Naiṣadhacarita of Śrīharaṣa. [...] transl. into English with crit. notes [...] by KRISHNA KANTA HANDIQUI. [Deccan College Monograph Series. 14]. Poona 1956.
- HANNEDER 2002: JÜRGEN HANNEDER, Blue Lotus Oriental Research between Philology, Botany and Poetics? *ZDMG* 152 (2002): 295–308.
- 2005: ID., Der „Schwertgleiche Raum“. Zur Kulturgeschichte des indischen Stahls. [Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse 2005, 4]. Stuttgart 2005.
- 2006: ID., Studies on the *Mokṣopāya*. Wiesbaden 2006. [AKM. 58].
- 2012: ID., *Mokṣopāya* – Weg zur Erlösung. [Indologica Marpurgensia. IV]. München 2012.
- 2017: ID., To edit or not to edit. On Textual Criticism of Sanskrit Works. [Pune Indological Series. 1]. Pune 2017.
- 2018: ID., & Thomas Schäfer, Āyurveda und Poesie. Lolimbarājas Lehrgedicht „Leben des Arztes“. Marburg 2018.
- HARA 1995: MINORU HARA, A Note on the Whiteness of Laughter. In: *Sauhr̥dyamaṅgalam. Studies in Honour of Siegfried Lienhard on his 70th Birthday*. Ed. by MIRJA JUNTUNEN et al. Stockholm 1995: 141–159.
- 2002: ID., *Pāśupata Studies*. Ed. by JUN TAKASHIMA. [Publications of the De Nobili Research Library. XXX]. Vienna 2002.
- HARNEY et al. 2019a: ÉADAOIN HARNEY et al., Ancient DNA from the Skeletons of Roopkund Lake reveals Mediterranean Migrants in India. *Nat Commun* 10, 3670 (2019). <https://doi.org/10.1038/s41467-019-11357-9>.
- HARNEY et al. 2019b: ID., Supplementary Notes.
- HASAN 2002: MOHIBBUL HASAN, Kashmir under the Sultans. [3rd ed.]. Ed. HAMID NASSEM. Srinagar 2002.
- HAUSSIG 1984: HANS WILHELM HAUSSIG (Hg.), Götter und Mythen des indischen Subkontinents. [Wörterbuch der Mythologie. 1, 5]. Stuttgart 1984.
- HCM: (Jayadratha, *Haracaritacintāmaṇi*). The *Haracharitchintāmaṇi* of Rājānaka Jayaratha. Ed. by Mahāmahopādhyāya Paṇḍit ŚIVADATTA and KĀŚINĀTH PĀNDURANG PARAB. Bombay 1897.
- HERTEL 1904: JOHANNES HERTEL, Über das *Tantrākhyāyika*, die kaschmirische Rezension des *Pañcatantra*. Leipzig 1904.
- HILLEBRANDT 1897: ALFRED HILLEBRANDT, Rituallitteratur. Vedische Opfer und Zauber. Straßburg 1897.

- Hindu Law: The Oxford History of Hinduism. Hindu Law. A New History of Dharmasāstra.* Ed. by PATRICK OLIVELLE, DONALD R. DAVIS, Jr. [The Oxford History of Hinduism]. Oxford 2018.
- VON HINÜBER 1971: OSKAR VON HINÜBER, Zur Technologie der Zuckerherstellung im alten Indien. *ZDMG* 121 (1971): 93–109 [= Kl. Schr. 774–790].
- 1981: ID., The ghost word *dvīhitikā* and the description of famines in early Buddhist literature. *JPTS* 9 (1981): 74–86 [= Kl. Schr. 603–615].
- 1998: ID., The Critical Pāli Dictionary. In: History and Prospects, Lexicography in the Indian and Buddhist Cultural Field. München 1998: 65–73 [= Kl. Schr. 470–478].
- 2005: ID., Indiens Weg in die Moderne. Geschichte und Kultur im 19. und 20. Jahrhundert. [Geisteskultur Indiens. Texte und Studien. 6]. Aachen 2005.
- HJM: MARTIN STRAUBE, Haribhaṭṭa's *Jātakamālā*. Critically edited from the manuscripts with the help of earlier work by MICHAEL HAHN. [Pune Indological Series. II]. Pune 2019.
- Hobson-Jobson 1903: Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words [...]. By HENRY YULE and A. C. BURNELL. New edition ed. by WILLIAM CROOKE. London 1903.
- HYP: (*Haṭhayogapradīpikā*). *Haṭhapradīpikā* of Svātmārāma. Ed. by SWAMI DIGAMBARJI, Pt. R. G. KOKAJE. Lonavla 1970.
- INGALLS 1990: DANIEL H. H. INGALLS (ed.), The *Dhvanyāloka* of Ānandavardhana with the *Locana* of Abhinavagupta. Transl. by DANIEL H. H. INGALLS, JEFFREY MOUSSAIEFF MASSON, and M. V. PATWARDHAN. Ed. with an introd. by DANIEL H. H. INGALLS. [Harvard Oriental Ser. 49]. Cambridge, Mass. 1990.
- INM: SØREN SØRENSEN, An Index to the Names in the *Mahābhārata*. [Nachdr. d. Ausgabe 1904]. Delhi 1978.
- IRT: Illustrated *Rājataranṅinī*, s. STEIN 2013.
- IS: OTTO BÖHTLINGK, Indische Sprüche. Sanskrit und Deutsch. 2. verm. und verb. Aufl. 3. Theil. St. Petersburg 1873.
- JACOBI 1893: HERMANN JACOBI, Das *Rāmāyaṇa*. Geschichte und Inhalt nebst Concordanz der gedruckten Recensionen. Mit einem Vorw. zum Neudr. v. E. Frauwallner. [Reprogr. Nachdr. d. Ausg. Bonn 1893. Darmstadt 1976].
- 1903: ID., *Mahābhārata*. Inhaltsangabe, Index und Concordanz der Calcuttaer und Bombayer Ausgaben. [Nachdr. Hildesheim 1980]. Bonn 1903.
- JOLLY 1951: JULIUS JOLLY, Indian Medicine. Translated from the German and Supplemented with notes by C. G. KASHIKAR. Poona 1951. [Nachdr. der 2. Aufl. 1977]. Delhi 1994.
- JRT: (Jonarāja, *Rājataranṅinī*), vgl. SLAJE 2014.
- JULLIEN 1816: A. JULLIEN, Topographie de tous les vignobles connus, [...]. Paris 1816.
- KAK 1933: RAM CHANDRA KAK, Ancient Monuments of Kashmir. London 1933.
- KANGLE 1965: R. P. KANGLE, The *Kauṭīliya Arthaśāstra*. Part III. A Study. Bombay 1965.
- KAUL 1966: SRIKANTH KAUL (Hrsg.), vgl. ŚRT.

- 1967: ID., *Rājataranḡiṇī* of Jonarāja. Ed. with text comparative and critical annotations and an elaborate introduction. [Vishveshvaranand Inst. Publ. 432 = Woolner Indological Ser. 7]. Hoshiarpur 1967.
- KHAN 2004: IQTIDAR ALAM KHAN, Gunpowder and Firearms. Warfare in Medieval India. New Delhi 2004.
- KIELHORN 1888: FRANZ KIELHORN, Grammatik der Sanskritsprache. Aus dem Englischen übersetzt von WILHELM SOLF. Reprint des „Unveränderten Nachdrucks der Erstaussgabe“ (Berlin 1888). [Studia Indologica Universitatis Halensis. 15, 2]. Halle 2020.
- 1891: ID., A Note on the Saptarshi Era. *Indian Antiquary* 20 (1891): 149–154 [= Kl. Schr. 617–621].
- 1896: ID., On the Dates of the Saka Era in Inscriptions. *Indian Antiquary* 25 (1896): 266–272 [= Kl. Schr. 727–733].
- Kir(T): (*Kirātārjunīyaṭikā*). *ŚrīJonarājajyāntā Kirātārjunīyaṭikā*. Transcribed & critically ed. (3 Cantos) by DHARMENDRAKUMAR BHATT. [Kṛtibodha Series. 4]. New Delhi 2013.
- KIRFEL 1920: WILLIBALD KIRFEL, Die Kosmographie der Inder. Nach den Quellen dargestellt. [Nachdruck d. Ausg. Bonn 1920]. Hildesheim 1990.
- KK: (*Kathākaṭuka*). Śrīvara's *Kathākaṭukam*. Die Geschichte von Joseph in persisch-indischem Gewande. Sanskrit und Deutsch von RICHARD SCHMIDT. Kiel 1898.
- KLAUS 1989: KONRAD KLAUS, Die Wasserfahrzeuge im vedischen Indien. [AWL. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse. 1989, 13]. Mainz 1989.
- 2019a: ID., Kalhaṇas ‚*Rājataranḡiṇī*‘: ein indisches Pendant zur ‚Kaiserchronik‘? In: ELKE BRÜGGEN (Hg.), Erzählen von Macht und Herrschaft. Die ‚Kaiserchronik‘ im Kontext zeitgenössischer Geschichtsschreibung und Geschichtsdichtung. [Macht und Herrschaft. 5]. Göttingen 2019: 133–160.
- 2019b: ID., Die Thronfolge im mittelalterlichen Kaschmir, dargestellt nach der ‚*Rājataranḡiṇī*‘ des Kalhaṇa. In: MATTHIAS BECHER (Hg.), Transkulturelle Annäherungen an Phänomene von Macht und Herrschaft. [Macht und Herrschaft. 11]. Göttingen 2019: 145–171.
- 2019c: KONRAD KLAUS/THERESA WILKE, Die Thronbesteigung Durlabhavardhanas und weitere ‚unübliche‘ Fälle des Herrschaftsübergangs im mittelalterlichen Kaschmir, dargestellt nach der ‚*Rājataranḡiṇī*‘ des Kalhaṇa. In: TILMANN TRAUSSCH (Hg.), Norm, Normabweichung und Praxis des Herrschaftsübergangs in transkultureller Perspektive. [Macht und Herrschaft. 3]. Göttingen 2019: 135–157.
- KOUL 1956: SAMBAR CHAND KOUL, Birds of Kashmir. Second ed. Srinagar 1956.
- KPr: (Mammaṭa, *Kāvyaṭrakāśa*). *Kāvyaṭrakāśa* of Mammaṭa. Ed. by V. R. JHALAKIKAR. Rev. from the sixth edition. Ed. by R. D. KARMARKAR. 7th ed. Poona 1965.
- KRAUSE 2016: ANETT KRAUSE, Sāhibrāms Arbeiten zur Geschichte Kaschmirs: Erstedition und Analyse ausgewählter Textstellen. Marburg 2016 [Ungedr. Dissertation].
- (ungedr.): EAD., Sāhibrāms Zusammenfassungen. [Transkription und Rohedition von Sāhibrāms *Gadyarājataranḡiṇī*. Unveröffentlichtes Manuskript].

- KROTTENTHALER 1996: ROBERT KROTTENTHALER, Die Jagd im alten Indien. [Europäische Hochschulschriften. XXVII, 49]. Frankfurt/M. 1996.
- KSKKG: WALTER SLAJE, Kleine Schriften zur kaschmirischen Kultur- und Geistesgeschichte. Bd. 1.2. Herausgegeben von JÜRGEN HANNEDER, ANDREAS POHLUS und ROLAND STEINER. [Indica et Tibetica]. Marburg 2019.
- KSS: (Somadeva, *Kathāsaritsāgara*). *Kathāsaritsāgarah* Kaśmīrapradeśavāsinā śrīRāmabhaṭṭatānūbhavena mahākaviśrīSomadevabhaṭṭena viracitaḥ. Edited by PAṆḌIT DURGĀPRASĀD and KĀŚINĀTH PĀṆḌURĀṄG PARAB. [Nachdr. der Ausg. 1889]. Delhi 1977.
- LASSEN 1867: CHRISTIAN LASSEN, Indische Alterthumskunde. 2. Aufl. Bd. 1. Leipzig 1867.
- LAWRENCE 1895: WALTER ROPER LAWRENCE, The Valley of Kashmir. Oxford 1895. [Reprinted as „The Kashmir Gazetteer“ (Vols. 1.2.) Delhi 1999].
- LAWRENCE 1928: id., The India we served. With an Introductory Letter by Rudyard Kipling. London 1928.
- LPr: (*Lokaprakāśa*). Lokaprakasha of Kshemendra. Ed. by JAGADDHAR YADOO SHASTRI. [The Kashmir Series of Texts and Studies. 75]. Srinagar 1947.
- LPrS: *Lokaprakāśa* by Kṣemendra. With a Commentary by Sahajabhaṭṭa. Ed. by MICHAEL WITZEL. Vol. I. [HOS. 85]. Cambridge/Mass. 2018.
- MAK: YASUKE IKARI, Map of Ancient Tirthas in Kashmir Valley. In: A Study of the Nilamata – Aspects of Hinduism in Ancient Kashmir. Ed. by YASUKE IKARI. Kyoto 1994: 425–442.
- MANI 1975: VETTAM MANI, Purāṇic Encyclopaedia. A Comprehensive Work with special reference to the Epic and Purāṇic literature. [Reprint. Delhi 1998].
- Mbh: (*Mahābhārata*). Crit. ed. Poona.
- McHUGH 2014: JAMES McHUGH, Alcohol in premodern South Asia. In: FISCHER-TINÉ 2014: 29–44.
— 2020: id., *Sīdhu* (*Śīdhu*): the Sugar Cane “Wine” of Ancient and Early Medieval India. *History of Science in South Asia* 8 (2020): 36–56.
— 2021: id., Grape Wine in Ancient and Early Medieval India: The view from the centre. *The Indian Economic and Social History Review* (2021): 1–32.
- MDhŚ: (*Mānava-Dharmaśāstra*). Manu’s Code of Law. A Critical Edition and Translation of the *Mānava-Dharmaśāstra*. PATRICK OLIVELLE. [South Asia Research]. Oxford 2005.
- MEISTER 1988: MICHAEL W. MEISTER [u.a.] (ed.), Encyclopaedia of Indian Temple Architecture. North India. Foundations of North Indian Style c. 250 B.C. – A.D. 1100. [Vol. II. Part 1: Text]. New Delhi 1988.
— 2010: id., Temples of the Indus. Studies in the Hindu Architecture of Ancient Pakistan. [Brill’s Indological Library. 35]. Leiden 2010.
- MEULENBELD 1974: GERRIT JAN MEULENBELD, The *Mādhavanidāna* and its Chief Commentary. Leiden 1974.
- MEYER 1926: JOHANN JAKOB MEYER, Das altindische Buch vom Welt- und Staatsleben. Das *Arthaśāstra* des Kauṭilya. Leipzig 1926.
- MICHAELS 1998: AXEL MICHAELS, Der Hinduismus. Geschichte und Gegenwart. München 1998.

- MK: (*Mañkhakośa*). The Mañkhakośa. Ed., together with extracts from the commentary, and three indexes, by THEODOR ZACHARIAE. Vienna-Bombay 1897. Reprint. [Kashi Sanskrit Series. 216]. Varanasi 1972.
- MSuS: *Mahā-Subhāṣita-Saṅgraha*. By LUDWIK STERNBACH. Vol. 1. [Vishveshvaranand Indological Ser. 64]. Hoshiarpur 1974.
- MU: (Anonymus Casmiriensis: *Mokṣopāya*). Historisch-kritische Gesamtausgabe. Herausgegeben unter der Leitung von WALTER SLAJE. [Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Veröffentlichungen der Indologischen Kommission]. Wiesbaden 2011–.
- I–II. Das Erste und Zweite Buch. *Vairāgyaprakaraṇa. Mumukṣuvyavahāraprakaraṇa*. Kritische Edition von SUSANNE KRAUSE-STINNER. Wiesbaden 2011.
- III. Das Dritte Buch. *Utpattiprakaraṇa*. Kritische Edition von JÜRGEN HANNEDER, PETER STEPHAN und STANISLAV JAGER. Wiesbaden 2011.
- IV. Das Vierte Buch. *Sthitiprakaraṇa*. Kritische Edition von SUSANNE KRAUSE-STINNER und PETER STEPHAN. Wiesbaden 2012.
- V. Das Fünfte Buch. *Upasāntiprakaraṇa*. Kritische Edition von SUSANNE KRAUSE-STINNER und PETER STEPHAN. Wiesbaden 2013.
- VI (1) Das Sechste Buch. *Nirovāṇaprakaraṇa*. 1. Teil: Kapitel 1–119. Kritische Edition von SUSANNE KRAUSE-STINNER und PETER STEPHAN. Wiesbaden 2018.
- VI (2) Das Sechste Buch. *Nirovāṇaprakaraṇa*. 2. Teil: Kapitel 120–252. Kritische Edition von SUSANNE KRAUSE-STINNER und ANETT KRAUSE. Wiesbaden 2019.
- MU (Ü): (Anonymus Casmiriensis: *Mokṣopāya*). Historisch-kritische Gesamtausgabe. Herausgegeben unter der Leitung von WALTER SLAJE. Übersetzung Teil 1–. [Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Veröffentlichungen der Indologischen Kommission].
- I–II. Der Weg zur Befreiung. Das Erste und Zweite Buch. Das Buch über die Leidenschaftslosigkeit. Das Buch über das Verhalten der Befreiungssucher. Übersetzung von ROLAND STEINER. Wiesbaden 2014.
- IV. Der Weg zur Befreiung. Das Vierte Buch. Das Buch über das Dasein. Übersetzung von ROLAND STEINER. Wiesbaden 2013.
- V. Der Weg zur Befreiung. Das Fünfte Buch. Das Buch über das Zurruhekommen. Übersetzung von ROLAND STEINER. Wiesbaden 2015.
- VI (1). Der Weg zur Befreiung. Das Sechste Buch. Das Buch über das *Nirovāṇa*. 1. Teil: Kapitel 1–119. Übersetzung von ROLAND STEINER. Wiesbaden 2018.
- MW : Sir MONIER MONIER-WILLIAMS, A Sanskrit-English Dictionary. New ed. [Reprint der Ausgabe Oxford 1899]. Oxford 1982.
- NEVE 1915: ERNEST F. NEVE, Beyond the Pir Panjal. Life and missionary enterprise in Kashmir. London 1915.
- 1931: ID., Things seen in Kashmir. London 1931.
- NEWID 1986: MEHR-ALI NEWID: Waffen und Rüstungen im Alten Indien. Dargestellt aufgrund der Quellen in Literatur, Kunst und Archäologie. Phil. Diss. München. Bamberg 1986.

- NIJENHUIS 1970: EMMI TE NIJENHUIS, *Dattilam*. A Compendium of Indian Music. [Orientalia Rheno-Traiectina. 11]. Leiden 1970.
- 1974: EAD., Indian Music. History and Structure. [HdO 2, 6]. Leiden 1974.
- 1977: EAD., Musicological Literature. [HIL. VI, 1]. Wiesbaden 1977.
- 1992: EAD., *Saṅgītaśiromaṇi*. A Medieval Handbook of Indian Music. [Brill's Indological Library. 5]. Leiden 1992.
- NM: (*Nīlamatapūrāṇa*). *Nīlamata*, or teachings of Nīla. Sanskrit Text with Critical Notes. Ed. by K. de VREESE. Leiden 1936.
- ed. VED KUMARI. Vol. 1.2. Srinagar 1968–1973.
- NŚ: (*Nāṭyaśāstra*). *Nāṭyaśāstra* of Bharatamuni. With the commentary *Abhinavabharati* by Abhinavaguptacharya. Ed. by K. L. JOSHI. Vol. IV. Chapters 28–37. 2. Reprint. [Parimal Sanskrit Series No. 4]. Delhi 1989.
- NSūBh: (*Nyāyasūtrabhāṣya*). *Gautamanyāyadarśana* with *Bhāṣya* of Vātsyāyana. Ed. by ANANTALAL THAKUR. [Nyāyacaturgranthikā. 1]. New Delhi 1997.
- OBERLIES 2003: THOMAS OBERLIES, A Grammar of Epic Sanskrit. [Indian Philology and South-Asian Studies. 5]. Berlin 2003.
- 2008: ID., (Un)ordnung im *Mahābhārata*. Rahmenerzählungen, Gesprächsebenen und Inhaltsangaben. *StII* 25 (2008): 73–102.
- OBROCK 2013: LUTHER OBROCK, History at the end of history: Śrīvara's *Jainataraṅgiṇī*. *The Indian Economic and Social History Review* 50, 2 (2013): 221–236.
- 2019: ID., Śrīvara's *Kathākaṭuka*. Cosmology, Translation, and the Life of a Text in Sultanate Kashmir. In: *Jāmi in Regional Contexts*. Ed. by THIBAUT D'HUBERT and ALEXANDRE PAPAS. Leiden 2019: 752–776.
- OGURA 2010/11: SATOSHI OGURA, Transmission Lines of Historical Information on Kaśmīr: From *Rājatarāṅgiṇīs* to the Persian chronicles in the early Muḡal period. *Journal of Indological Studies* 22 & 23 (2010–2011): 23–59.
- 2015: ID., Incompatible Outsiders or Believers of a Darśana?: Representations of Muslims by Three Brahmans of Śāhmīrid Kaśmīr. *Rivista degli Studi Orientali*. Nuova Serie. 88, 1–4 (2015): 179–211.
- OLIVELLE 2002: PATRICK OLIVELLE, Food for Thought. Amsterdam 2002.
- 2013: ID., King, Governance, and Law in Ancient India. Kauṭilya's *Arthaśāstra*. A New Annotated Translation. Oxford 2013.
- 2015: ID., A Sanskrit Dictionary of Law and Statecraft. Delhi 2015.
- 2019: ID., From *trivarga* to *puruṣārtha*: A Chapter in Indian Moral Philosophy. *JAOS* 139, 2 (2019): 381–396.
- OTTER 2010: FELIX OTTER, Residential Architecture in Bhoja's *Samarāṅgaṇasūtradhāra*. Delhi 2010.
- Pañcatantra*: FRANKLIN EDGERTON, The *Pañcatantra* Reconstructed. Vol. 1.2. [American Oriental Series. 2–3]. New Haven 1924.

- PANDIT 2009: Kashinath Pandit, A Muslim Missionary in Mediaeval Kashmir. (Being the English Translation of *Toḥfatu 'l Ahbab*). Translated from Persian, with Annotations and Introduction. New Delhi 2009. [Reprint 2018].
- PANIKKAR 1930: K. M. PANIKKAR, GULAB SINGH, 1792–1858. Founder of Kashmir. London 1930.
- PARMU 1969: R. K. PARMU, A History of Muslim Rule in Kashmir. 1320–1819. New Delhi 1969.
- PD: (*Priyadarśikā*). *Priyadarśikā* of Śrī Harṣadeva. Ed. [... by] M. R. KALE. Bombay 1928 [Reprint. Delhi 1977].
- PEER 2009: BASHARAT PEER, Curfewed Night. Noida 2009.
- PETECH 1977: LUCIANO PETECH, The Kingdom of Ladakh, c. 950–1842 A.D. [Serie Orientale Roma. LI]. Roma 1977.
- PP: *Pārasīprakāśa* by BIHĀRI KRṢṆA DASA [sic] Miśra. Sampādakah śrīVibhūtibhūṣaṇabhaṭṭācāryaḥ. [Sarasvatī Bhavana Granthamālā. 95]. Varanasi 1965.
- PRV(V): (Jayānaka, *Prthvīrājaviṅṇī* with Jonarāja's *Vivaraṇa*). KāśmīrakamahākaviśrīJayānakaviracitaṃ *Prthvīrājaviṅṇī* mahākāvyaṃ. śrīLolarājasutapaṇḍitabhaṭṭaNonarājāt-majaśrīJonarājaviracitaVivaraṇopetaṃ. [Ed. by GAURISHANKAR H. OJHA]. [Reprint 1997]. Ajmer 1940.
- Ps-JRT: (Pseudo-Jonarāja: *Rājataranḡiṇī*), in: JRT.
- PSM: HARGOVIND DAS T. SHETH, *Pāia-Sadda-Mahaṇṇavo*. A comprehensive Prakrit-Hindi Dictionary with Sanskrit equivalents, quotations and complete references. [Reprint of the 2nd ed. 1963]. Dilli 1986.
- Raghuv: (*Raghuvamśa*). The *Raghupañcikā* of Vallabhadeva: being the earliest commentary on the *Raghuvamśa* of Kālidāsa. By DOMINIC GOODALL and HARUNAGA ISAACSON. Groningen 2003.
- RHODES 1993: NICHOLAS RHODES, The Coinage of the Sultans of Kashmir. *Numismatic Digest* 17 (1993): 55–146.
- RT: (Kalhaṇa, *Rājataranḡiṇī*). *Rājataranḡiṇī* of Kalhaṇa. Ed., critically, and annotated ... by VISHVA BANDHU. Pt. 1–2. [Woolner Indological Series. 8]. Hoshiarpur 1963–1965.
- RUBEN 1928: WALTER RUBEN, Die *Nyāyasūtra*'s. Text, Übersetzung, Erläuterung und Glossar. [Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, XVIII, 2]. Leipzig 1928 [repr. Nendeln 1966].
- SĀ: (Vallabhadeva, *Subhāṣitāvalī*). The *Subhāṣitāvalī* of Vallabhadeva. Ed. by PETER PETERSON and Pt. DURGAPRASĀDA. 2nd ed. by RAGHUNATH DAMODAR KARMAKAR. [Bombay Sanskrit and Prakrit Ser. 31]. Poona 1961.
- SāhiD: (Viśvanātha) *Sāhityadarpaṇam*. Sampādakah YOGESVARADATTA ŚARMĀ PĀRĀSARAḤ. 2. Khaṇḍaḥ. Dilli 2000.
- SANDERSON 2009: ALEXIS SANDERSON, The Śaiva Age. In: Genesis and Development of Tantrism. Ed. by SHINGO EINO. [Institute of Oriental Culture Special Series. 23]. Tokyo 2009: 41–349.
- Sanskrit-Vademecum*: MAXIMILIAN MEHNER und JÜRGEN HANNEDER, *Sanskrit-Vademecum*. Marburg 2019.

- SARMA 2008: MAHESH SARMA, Puranic Texts from Kashmir: Vitasta and River Ceremonials in the Nilamata Purana. In: *South Asia Research* 28 (2): 123–145.
- SCHARFE 1989: HARTMUT SCHARFE, The State in Indian Tradition. [HdO 2,3,2]. Leiden 1989.
- SCHMIDT 1914: RICHARD SCHMIDT, Aus Kṣemendra's *Kalāvīlāsa*. In: Zum 70. Geburtstag des Professors Ernst Mehliss in Eisleben. Festgabe ehemaliger Schüler. Eisleben 1914: 1–33.
— 1922: ID., Beiträge zur indischen Erotik. 3. Aufl. Berlin 1922.
— 1928: ID., Nachträge zum Sanskrit-Wörterbuch. Leipzig 1928.
- SEWELL 1896: ROBERT SEWELL, The Indian Calendar. With tables for the conversion of Hindu and Muhammadan into A.D. dates, and vice versa. ROBERT SEWELL, SANKARA BALKRISHNA DIKSHIT. London 1896. First Indian Edition. Delhi 1995.
- Shehar: *Shehar-i-Kashmir*. Inventory of Historic Properties: Cultural Resource Mapping of Srinagar City (2004–05). Publ. by Indian National Trust for Art and Cultural Heritage, J&K Chapter. Vol. 1.2. New Delhi 2010.
- SIEGFRIED 2007: INES SIEGFRIED, Die letzten Tage im Leben des Sulṭāns von Kaschmir, Zayn al-Ābidīn. Nach den Sanskritquellen zum ersten Mal ins Deutsche übersetzt (Śrīvaras *Rājatarāṅgiṇī* I 7, 54–277). [Unpubl. M.A. thesis, Univ. Halle]. Halle 2007.
- VON SIMSON 2011: GEORG VON SIMSON, *Mahābhārata*. Die große Erzählung von den Bhāratas. In Auszügen aus dem Sanskrit übers., zusammengefaßt u. komm. Berlin 2011.
- SINGH 1977: RAGHUNATH SINGH, *Jainarājatarāṅgiṇī* of Srivara. Transl. with [...] notes in Hindi. Pt. 1.2. [Chaukhamba Amarabharati Granthamala. 11]. Varanasi 1977.
- SIRCAR 1966, D. C. SIRCAR, Indian Epigraphical Glossary. Delhi 1966.
— 1971: ID., Studies in the Geography of Ancient and Medieval India. 2. ed., rev. and enl. Delhi 1971.
- ŚKC: (Mañkha: *Śrīkaṅṭhacarita*, Kapitel II, III, XIV, XV, XXV), vgl. SLAJE 2015a.
- ŚKC(V): (Mañkha: *Śrīkaṅṭhacarita* with Jonarāja's *Vivṛti*). *Śrīmañkhakakavivṛcitam śrīkaṅṭhacaritam Jonarājajakṛtayā ṭikayā sametam*. Ed. by PAṆḌIT DURGĀPRASĀD and KĀŚINĀTH PAṆḌURANG PARAB. [Kāvyaṃālā. 3]. Bombay 1900. [Reprint. Delhi 1983].
- SLAJE 1994: Walter SLAJE, Vom Mokṣopāya-Śāstra zum Yogavāsiṣṭha-Mahārāmāyaṇa. Philologische Untersuchungen zur Entwicklungs- und Überlieferungsgeschichte eines indischen Lehrwerks mit Anspruch auf Heilsrelevanz. [SB ÖAW. 609 = VKSKS. 27]. Wien 1994.
— 2005: ID., A Note on the Genesis and Character of Śrīvara's So-Called "Jaina-Rājatarāṅgiṇī". *JAOS* 125, 3 (2005): 379–388. [= KSKKG 457–466].
— 2007a: ID., Three Bhaṭṭas, Two Sulṭāns, and the Kashmirian Atharvaveda. In: The Atharvaveda and its Paippalādaśākhā. Historical and Philological Papers on a Vedic Tradition. Ed. by ARLO GRIFFITHS and ANNETTE SCHMIEDCHEN. Aachen 2007: 329–353. [= KSKKG 469–493].
— 2007b: ID., The Last Buddhist of Kashmir as Recorded by Jonarāja. In: Sanskrit Studies Vol. 2, Saṃvat 2063–64 (CE 2006–07). Ed. by WAGISH SHUKLA. New Delhi 2007: 185–193. [= KSKKG 527–535].

- 2008a: ID., ‚In the Guise of Poetry‘ – Kalhaṇa Reconsidered. In: *Śāstrārambha. Inquiries into the Preamble in Sanskrit*. Edited by WALTER SLAJE. Preface by EDWIN GEROW. [AKM. LXII]. Wiesbaden 2008: 207–244.
- 2008b: ID., Geschichte *schreiben*: Vier historiographische Prologe aus Kaschmir. *ZDMG* 158, 2 (2008): 317–352. [= KSKKG 577–611].
- 2009: ID., Upanischaden. Arkanum des Veda. Frankfurt/M. 2009. Durchgesehene und korr. Neuauflage 2019.
- 2012a: ID., Kashmir Minimundus. India’s Sacred Geography *en miniature*. In: ROLAND STEINER (ed.), Highland Philology. Results of a Text-Related Kashmir Panel at the 31st DOT, Marburg 2010. [Studia Indologica Universitatis Halensis. 4]. Halle 2012: 9–32. [= KSKKG 613–636].
- 2012b: ID., Inter alia, realia: An apparition of Halley’s Comet in Kashmir. Observed by Śrīvara in AD 1456. In: ROLAND STEINER (ed.), Highland Philology. Results of a Text-Related Kashmir Panel at the 31st DOT, Marburg 2010. [Studia Indologica Universitatis Halensis. 4]. Halle 2012: 33–48. [= KSKKG 639–654].
- 2014: ID., Kingship in Kaśmīr (AD 1148–1459). From the Pen of Jonarāja, Court Paṇḍit to Sulṭān Zayn al-‘Ābidīn. Critically edited by WALTER SLAJE. With an Annotated Translation, Indexes and Maps. [Studia Indologica Universitatis Halensis. 7]. Halle 2014.
- 2015a: ID., Bacchanal im Himmel und andere Proben aus Maṅkha. [AWL. Veröffentlichungen der Indologischen Kommission. 3]. Wiesbaden 2015.
- 2015b: ID., Kalhaṇas Ode an den androgynen Gott (*Ardhanārīśvarastotra*). In: *ZDMG* 165, 2 (2015): 395–416. [= KSKKG 681–702].
- 2016: ID., Conundrums in Indology: I. The Snake-Eating Camel (*karabha*). *ZDMG* 166, 2 (2016): 365–395. [= KSKKG 705–735].
- 2017: ID., Zum Stiftungswesen im mittelalterlichen Kaschmir. Wechselbeziehungen zwischen Buddhismus, Hinduismus und Islam. *ZDMG* 167, 2 (2017): 399–418. [= KSKKG 737–756].
- 2019a: ID., Schleuder, Katapult, Armbrust und Kanonen. Zur weniger bekannten Militärtechnologie des mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Indiens. *ZDMG* 169,1 (2019): 111–139. [= KSKKG 817–845].
- 2019b: ID., Harṣa von Kaschmir. Ein politisches Sittengemälde aus dem indischen Mittelalter. Kalhaṇas *Rājataranḡiṇī* (Buch 7) mit annotierter Übersetzung kritisch neu herausgegeben von WALTER SLAJE. [Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Veröffentlichungen der Kommission für Außereuropäische Sprachen und Kulturen. 4]. Wiesbaden 2019.
- 2019c: ID., Brahmā’s Curse. Facets of Political and Social Violence in Premodern Kashmir. [Studia Indologica Universitatis Halensis. 13]. Halle 2019.
- 2019d: Buddhism and Islam in Kashmir as Represented by *Rājataranḡiṇī* Authors. In: *Encountering Buddhism and Islam in Premodern Central and South Asia*. Edited by

- BLAIN AUER and INGO STRAUCH. [Welten Süd- und Zentralasiens – Worlds of South and Inner Asia – Mondes de l'Asie du Sud et de l'Asie Centrale. 9]. Berlin 2019: 128–160. (im Druck): ID., A Lethal Overdose of Scent. On Lotus-Trapped Bees and the Observation of Nature in Ancient India. *ZDMG*.
- SLOUBER 2017: MICHAEL SLOUBER, Early Tantric Medicine: Snakebite, Mantras, and Healing in the Gāruḍa Tantras. New York 2017.
- SPEIJER 1886: J. S. SPEIJER, Sanskrit Syntax. With an introduction by H. KERN. [Reprint. Delhi 1980].
- SPEYER 1896: J. S. SPEYER, Vedische und Sanskrit-Syntax. Photomechan. Nachdruck. [Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde. 1,6]. Graz 1974.
- 1908: ID., Studies about the Kathāsaritsāgara. Amsterdam 1908.
- SRINIVASAN 1967: S. A. SRINIVASAN, Vācaspatimiśras *Tattvakaumudī*. [Alt- und Neu-Indische Studien. 12]. Hamburg 1967.
- ŚRT: (Śrīvara, *Rājatarāṅgiṇī*). *Rājatarāṅgiṇī* of Śrīvara and Śuka. Ed., critically, and annotated with text-comparative data from original manuscripts and other available materials by SRIKANTH KAUL. [Vishveshvaranand Inst. Publ. 398 = Woolner Indological Ser. 8]. Hoshiarpur 1966.
- STEIN 1889: MARC AUREL STEIN, Eine Ferienreise nach Srinagar (Kashmir) im Jahre 1888. Aus Briefen von Dr. M. A. STEIN, Lahore. [Nachdr. „Allgemeine Zeitung München“, Beilage, Nr. 184ff, Juli bis August 1889]. Ulm 2007.
- 1900: ID., Kalhaṇa's *Rājatarāṅgiṇī*. A Chronicle of the Kings of Kaśmīr. Transl., with an introd., comm. and app. Vol. 1.2. Westminster 1900.
- 2013: ID., Illustrated *Rājatarāṅgiṇī*. Together with EUGEN HULTZSCH's Critical Notes and STEIN's Maps. Edited by LUTHER OBROCK in Collaboration with KATRIN EINICKE. [Studia Indologica Universitatis Halensis. 6]. Halle 2013.
- STEINER 2014: ROLAND STEINER, Über kurz oder lang: Warum ist das „*Laghuyogavāsiṣṭha*“ eine Kürzung des *Mokṣopāya*? *Zeitschrift für Indologie und Südasiestudien* 31 (2014): 167–194.
- STRAUBE 2016: MARTIN STRAUBE, *Mokṣopāya*. Das Vierte Buch. *Sthitiprakaṛaṇa*. Stellenkommentar. Wiesbaden 2016.
- STRAUCH 2002: INGO STRAUCH, Die *Lekhapaddhati-Lekhapāñcāśikā*. Briefe und Urkunden im mittelalterlichen Gujarat. Text, Übersetzung und Kommentar. Berlin 2002.
- ŚuRT: (Śuka, *Rājatarāṅgiṇī*). *Rājatarāṅgiṇī* of Śrīvara and Śuka. Ed., critically, and annotated with text-comparative data from original manuscripts and other available materials by SRIKANTH KAUL. [Vishveshvaranand Inst. Publ. 398 = Woolner Indological Ser. 8]. Hoshiarpur 1966.
- TOKUNAGA 1994: MUNEO TOKUNAGA, Description of Temples and Tirthas in the *Nilamatapurāṇa*. Vss 989–1356a. In: A Study of the *Nilamata* – Aspects of Hinduism in Ancient Kashmir. Ed. by YASUKE IKARI. Kyoto 1994: 399–421.
- TRUSCHKE 2021: AUDREY TRUSCHKE, The Language of History. Sanskrit Narratives of Indo-Muslim Rule. New York 2021.

- Vācaspatyam*: Tārānātha Tarkavācaspati Bhaṭṭācārya, *Vācaspatyam*. A Comprehensive Sanskrit Dictionary. [Repr. d. Ausg. Calcutta 1873–1883]. [Chowkhamba Sanskrit Ser. 94]. Vārāṇasī 1962.
- VIGNE 1842: GODFREY THOMAS VIGNE, Travels in Kashmir, Ladak, Iskardo, the countries adjoining the mountain-course of the Indus and the Himalaya, north of the Punjab. Vol. 1.2. London 1842.
- ViK: MICHAEL WITZEL, The Veda in Kashmir. Vol. I.II. [HOS 94–95]. Cambridge/Mass. 2021.
- VOGEL 1926: JEAN P. VOGEL, Indian Serpent-Lore, or The Nāgas in Hindu Legend and Art. London 1926.
- WESTERHOFF 2010: JAN WESTERHOFF, Twelve Examples of Illusion. Oxford 2010.
- WEZLER 1987: ALBRECHT WEZLER, The warrior taking to flight in fear – some remarks on Manu 7.94 and 95. [Beiträge zur Kenntnis der indischen Kultur- und Religionsgeschichte. III]. *IT* 14 (1987–1988): 391–432.
- WHITNEY 1889: WILLIAM DWIGHT WHITNEY, A Sanskrit Grammar. 2nd ed. 1889. [Reprint. Delhi 1993].
- WIA: OLIVER HELLWIG, Wörterbuch der mittelalterlichen indischen Alchemie. [Supplement to eJIM. 2]. Groningen 2009.
- WILKE 2019: THERESA WILKE, Harṣa von Kaschmir. Ein Herrscherportrait aus dem mittelalterlichen Indien. [AWLM. Veröffentlichungen der Fächergruppenkommission für Außereuropäische Sprachen und Kulturen. Studien zur Indologie. 5]. Wiesbaden 2019.
- 2020: EAD., Zum Scheitern beraten. Zwei Ratsszenen im Kontext des Sturzes König Harṣas von Kaschmir. In: DOMINIK BÜSCHKEN, ALHEYDIS PLASSMANN (Hg.), Die Figur des Ratgebers in transkultureller Perspektive. [Macht und Herrschaft. 6]. Göttingen 2020: 147–166.
- 2021: EAD., Erkaufte Herrschaft. Das politische Kräfteverhältnis zur Zeit der Utpala-Dynastie (855–939) in Kaschmir. In: DIANA ORDUBADI, DITTMAR DAHLMANN (Hg.), Die ‚Alleinherrschaft‘ der russischen Zaren in der ‚Zeit der Wirren‘ in transkultureller Perspektive. [Macht und Herrschaft. 10]. Göttingen 2021: 85–103.
- WITZEL 1994: MICHAEL WITZEL, The Brahmins of Kashmir. In: A Study of the Nīlamata. Aspects of Hinduism in Ancient Kashmir. Ed. by YASUKE IKARI. Kyoto 1994: 237–294.
- WITZEL 2021: s. ViK.
- WUJASTYK 1984: DOMINIK WUJASTYK, An Alchemical Ghost: The *Rasaratnākara* by Nāgārjuna. *Ambix* 31, 2 (1984): 70–83.
- YANO 1994: MICHIO YANO, Calendar and Related Subjects in the Nīlamata. In: A Study of the Nīlamata. Aspects of Hinduism in Ancient Kashmir. Ed. by YASUKE IKARI. Kyoto 1994: 223–236.
- ZACHARIAE 1914: THEODOR ZACHARIAE, Die Weisheitssprüche des Śānāq bei aṭ-Ṭorṭūšī. *WZKM* 28 (1914): 182–210.
- ZIN 2004: MONIKA ZIN, Die altindischen viṇās. In: Musikarchäologie IV. Orient-Archäologie, ed. E. Hickmann / R. Eichmann. Bonn 2004: 321–362.

Was hat der edle Ḥasan nicht an mich
Mit Ungestüm verschwendet, der ich – Śrīvara –
Der Göttin des Erfolgs und Glücks
Erwählter Liebling bin!
III.264

Einleitung

Śrīvara und sein Werk

Über den Autor des vorliegenden Werkes sind wir deshalb vergleichsweise gut unterrichtet, weil er sich ungewöhnlich auskunftsfreudig zeigt, was seine eigene Person betrifft. Śrīvara hat uns in seiner *Rājatarāṅgiṇī* über vierzig autorschaftliche Selbstreferenzen hinterlassen¹. Dazu kommen noch weiter unten zu behandelnde Angaben, die er in seinem *Kathākautuka* über sich und seinen Lehrer macht. Die ihn selbst betreffenden Bezugnahmen berühren neben der Namensnennung Angaben über Ämter und Würden, Besitzvermögen, literarische Beschlagenheit, theoretisches Wissen und praktische Kenntnisse im Bereich von Vokal- und Instrumentalmusik, ferner auch Zeugnisse aufgrund eigener Schlachtbeobachtungen und der Teilnahme an Kampagnen zum Eintreiben ausständiger Tribute von unbotmäßigen Vasallen im indischen Nordwesten. Allerdings erstattet Śrīvara an solchen Stellen nicht bloße Berichte, sondern reflektiert dann und wann auch über Ereignisse und involvierte Personen, über deren Handlungsweisen, nicht genutzte Handlungsalternativen und die möglichen Gründe dafür. Wo er seine ganz persönliche Meinung kundtut, trennt er diese streng vom eigentlichen Bericht, indem er sie durch seine Namensnennung oder den Gebrauch des Personalpronomens ausdrücklich als eigenen Standpunkt kennzeichnet. Nicht selten werden dabei die Macht des Schicksals, die sich als Tatvergeltung (*karman*) manifestiere, gegebenenfalls jedoch auch die unberechenbaren Launen des Schöpfers als ursächlich für den Gang der Dinge und das Geschick des Landes bestimmt². Gelegentlich leitet Śrīvara aus solchen Geschehnissen aber auch generalisierende Grundwahrheiten ab, die er dann überwiegend in Form von Kunstmetren³ so bündig wie gekonnt zu Leitlinien des Lebens umformuliert. Hier schreibt ein feinsinniger, an

1 Vgl. unter „Śrīvara“ im Namensregister.

2 So bereits bei seinem Vorvorgänger Kalhaṇa, vgl. SLAJE 2019b: 18.

3 Vgl. dazu die Analyse der Kunstmetren im Registerteil.

Śrīvaras zeitgeschichtliche Darstellung der indo-persischen *Šāhmīriden*-Dynastie (1339–1555) in Kaschmir steht in der Tradition des von Kalhaṇa unter dem Namen *Rājatarāṅgiṇī* entwickelten Genres literarischer Historiographie.

Śrīvara diente bis 1486 als Hofgelehrter und Dichter unter den vier Sulṭānen Zayn al-‘Ābidīn, Ḥaydar Šāh, Ḥasan Šāh und Maḥmūd Šāh. Als Träger dieses Amtes konnte er sich auf das Schreiben der von ihm persönlich erlebten Geschichte konzentrieren. Denn anders als seinen Vorgängern Kalhaṇa und Jonarāja, die die Geschichte Kaschmirs von den Anfängen bis zum Jahre 1459 im Rückblick komplettiert und dann bis zu ihrer Zeit fortgeschrieben hatten, blieben Śrīvara nur vereinzelt retrospektive Ergänzungen nachzutragen.

Śrīvaras als Augenzeuge verfaßte Ausführungen sind von einer bemerkenswert detailverliebten Dichte gekennzeichnet, die kaum einen Aspekt seines zeitgenössischen Beobachtungs- und Reflexionshorizonts zur kaschmirischen Alltagskultur, zum Hofleben sowie zu Politik, Religion und Gesellschaft ausläßt. Für den Nachvollzug

der Islamisierungsgeschichte Kaschmirs sind in diesem Zusammenhang vor allem das Erstarren des religiösen und politischen Einflusses der aus Baihaq im Iran zugewanderten Sayyids und die durch deren herrschaftslegimatorische Machtansprüche ausgelösten Dynamiken von herausgehobenem Forschungsinteresse, die zu einem verheerenden, von Śrīvara in Buch 4 beschriebenen Bürgerkrieg führten.

Es handelt sich bei Śrīvaras Werk um die mit Abstand reichste Quelle zur indo-persischen Herrschaftskultur und den Lebensbedingungen im Indien der Frühen Neuzeit unter den damals allgegenwärtigen Bedrohungen durch Hungerkatastrophen, Naturgewalten und kriegerische Auseinandersetzungen.

Der Sanskrittext von Śrīvaras *Jaina-* und *Rājatarāṅgiṇī* wurde neu hergestellt und ist von einer annotierten deutschen Übersetzung auf gegenüberliegenden Seiten begleitet. Indices zu Namen, Titulaturen und mit Koordinaten versehenen Toponymen beschließen den Band.